Table of Contents

Volume One

Introduction ................................................................................................................................ vii
List of Contributors ........................................................................................................ xix
Transcription Tables ........................................................................................................ xiii
Articles A-F ....................................................................................................................... 1

Volume Two

Transcription Tables ........................................................................................................ vii
Articles G-O .................................................................................................................... 1

Volume Three

Transcription Tables ........................................................................................................ vii
Articles P-Z .................................................................................................................... 1

Volume Four

Transcription Tables ........................................................................................................ vii
Index ................................................................................................................................. 1
which appears only once in the Mishna, for example). Similarly, words such as nokhāh נוקה ‘one who is positioned before or opposite’, whence Nuche ‘mouth, face’ (see above), and šibbušכ שיבוש ‘mistake’ (the root on which this noun is based also occurs only once in the Mishna), whence Schibbusch ‘mistake’ (again, see above), require quite an advanced knowledge of Hebrew texts and sources.

References

Gary A. Rendsburg (Rutgers University)
Robert Jütte
(Institut für Geschichte der Medizin der Robert Bosch Stiftung, Stuttgart)

Russia

This entry treats Jewish and Christian use of Hebrew in areas of Eurasia loosely and sometimes anachronistically termed ‘Russian’ due to the modern expansion of political boundaries. As throughout the world, Jews in Russia utilized Hebrew for prayer, study, and correspondence, while also adopting local languages. Medieval translations from Hebrew to Slavic influenced Russian Orthodox Christians and arguably the heretical ‘Judaizers’. Monks compiled Hebrew-Russian glossaries. In modern times, the renaissance of Hebrew emanated largely from within the Russian Empire.

1. From Antiquity to 1772

Beginning in the late centuries B.C.E., Jews settled along the southern fringes of the future Russian Empire. Ancient Jewish communities existed throughout the northern Black and Azov Sea coastal territories, including Crimea and the Caucasus, and extended beyond the Caspian Sea along the Silk Road (present-day Turkmenistan and Uzbekistan). Linguistic reality in this region reflected Jewish life to the south: Black Sea Jews from Greek poleis communicated primarily in Greek; those living farther east communicated in dialects of Persian (including Hebrew-influenced ‘hybrid’ languages, such as Juheri or Judeo-Tat and Bukhori or Judeo-Persian) (Cohn-Sherbok 1996:63, 67, 69; Altshuler 2002:17; Barnavi et al. 2002:29, 57, 118). Yet one also finds evidence of Hebrew usage. In Chersonesus Taurica (southwestern Crimea), inscriptions bear witness to the presence of Jews or Jewish-Christians with a knowledge of Hebrew ca. 2nd–4th centuries C.E. Ancient gravestones with Jewish symbols (menorah, shofar, lulav, etrog) have been discovered in the Crimean and Taman peninsulas and in Georgia; several include Hebrew epitaphs (Garkavi 1865; Dubnow 1916:1.13–18; Brook 2006:88–90; Shapira 2010a:13–16, 33 n. 1, 34 n. 7). Part of the inscription on an ancient sarcophagus found near Merv reads: יוסף בן יאקו ה yoseph bar yaqoḥ ‘Joseph son of Jacob’. The Old Georgian Bible appears to have been edited with reference to a Hebrew text; arguably some portions may have been translated directly from Hebrew. Loan words also entered from Hebrew into classical Armenian (Shapira 2010c; Lerner 2010) (→ Armenian, Hebrew Loanwords in).

In the 8th–10th centuries, the Khazar khaganate dominated most of the northern Black and Caspian Sea region (Gilbert 1993:24–25; Cohn-Sherbok 1996:75, 92). Its Turkic ruling class and an indeterminate subset of the population converted to Judaism; immigrants fleeing Christian persecution in Byzantium further supplemented the region’s pre-existent Jewish communities. Khazaria nonetheless remained ethnically and religiously quite diverse: its legal system included Jewish, Muslim, Christian, and pagan judges in a set proportion (Dubnow 1916:1.19–29; Noonan 2001). Golb (2005:483) has noted: “The only internal (written) sources concerning the Khazars are texts preserved in Hebrew”. This is currently true with the exception of a few Turkic runes within Hebrew documents and some coins with Arabic inscriptions. The most famous of the Hebrew sources is the 10th-century
East Slavic region as apparently had rabbis and concomitant Hebrew usage evidently influenced other peoples of the region: the Indo-Aryan Alani borrowed several Hebrew words into their language (e.g., קדוש ‘holy’ (Shapira 2010b:167–168). See further Prutsak 1988; Petrušin et al. 2005; Broo 2006; Golden et al. 2007; Golden 2010; Shapira 2010a:16–19; Petrušin and Fjlov 2010.

In the mid-9th century, the brothers Constantine (or Cyril) and Methodius of Thessaloniki travelled to Khazaria as Byzantine Christian missionaries. According to his vita, Constantine mastered and translated Hebrew while studying with apparently non-rabbinic Jews in Chersonesus Taurica (Broo 2006:68, 101; Shapira 2010a:16–17). The Glagolitic and Cyrillic alphabets, presumed results of the brothers’ subsequent Slavic missions, incorporated between two and five modified Hebrew letters (definitely ש and ו and possibly ר, י, and ג; Prokhorov 1992; Schenker 1995). Constantine and Methodius began the process of translating biblical, apocryphal, liturgical, and patristic texts into (Old) Church Slavonic. Such translations include Hebraisms and borrowings, often indirectly via Judeo-Greek (Alekseev 1987:88–89; Raba 2003:46–61; Kulik 2004; 2010a) (→ Judeo-Slavic, Hebrew Component).

Gippius et al. (2012) argue that 11th-century inscriptions in Novgorod’s St. Sophia Cathedral derive from Hebrew (kuni roni ḥiram | qumi rōmmi ‘Arise, shout’; Lam. 2.19) and “should be regarded as the oldest tangible proof of contact with Jews and Hebrew in Rus”*. Medieval English documents bear witness to the presence, as early as the 13th century, of Jews from Rus’ who had both Hebrew and Cyrillic literacy (Kulik 2012). A considerable scholarly controversy exists over whether Jewish Hebrew originals underlay certain Slavonic translations of the period (preserved by Christians). Following Meščerskij (1964), Alekseev (1987) asserted that “no doubt could arise” about the existence of such translations. Following Lunt and Taube (1998), Kulik (2008) instead proposed that a “Jewish-Christian cultural partnership” may have enabled the transmission of (no longer extant) Judeo-Greek texts into Slavonic, explaining some apparent paradoxes. Noteworthy features of medieval East Slavic Pentateuchs include glosses on Hebrew words, corrections in accordance with the Masoretic text, and division into Jewish paršiyот (cyclical readings) (Arkipov 1995; Pîcxadze 1996; Thomson 1998; Alekseev 1999; Lysén 2001; Peresvetoff-Morath 2002:vol. 2).

The Mongol conquest of Rus’ (ca. 1240) led eventually to the emergence of Moscow as a new political center. In contrast to neighboring Poland-Lithuania, Muscovy proscribed most Jews from living within its borders until the late 18th century (Dubnov 1916:1.29–35, 242–261). However, a tradition of investigating Hebrew words (especially names) persisted among Orthodox Christian bookmen. Glossaries of transliterated Hebrew words circulated in European Russia from the 13th to the 18th centuries; the earliest known version is entitled Rḗē’ židov’skago jazyka ‘Speech of the Jewish language’. The accuracy of translation varied considerably; numerous theological (non-linguistic) interpretations were adopted from earlier onomastica and commentaries. Following a medieval Greek source, Hebrew אדר אריה ‘Adam, man, human’ was rendered as землю воплошённа ‘incarnated earth’; following a tradition traceable to Philo of Alexandria, יירשא אל ‘Israel’ was taken to mean враг Бога ‘seeing God’; based on an early Slavic commentary, Рос кат ‘Gath, winepress’ was given as отпадение жидом ‘the falling-away of the Jews’. The monks who compiled these
glossaries did not know Hebrew and mostly did not consult with Jews. By the 16th century, their texts had expanded to include entries in Greek, Latin, Arabic, and other languages; subsequently they developed into more systematic Russian dictionaries (Tsejtlin 1958; Kovtun 1963; Kovtun 1975; Grabbe 1988:172–173; Pereswetoff-Morath 2002:2; 21–29, 66–68, 80–82; Raba 2003:173; Gruber 2011).

In the 15th–16th centuries, ‘Ruthenian’ (Belorussian or Ukrainian) Jews translated a number of Hebrew texts into local Slavonic dialects. These included inter alia several biblical and apocryphal books and works by ‘Josippon’, al-Ghazâlî, Maimonides, de Sacrobosco, and pseudo-Aristotle. Contemporaneously, a ‘Judaizing heresy’ sprang up in Novgorod and Moscow; its connection to the Jewish Slavonic translations has been fiercely contested, but seems likely (Luria 1960; Seebohm 1977; Altbauer 1992; Taube 1993; Luria 1993; Taube 2005; Taube 2010). Current research seems to indicate that Christian Hebraism developed with Jewish involvement during this period (Temín 2011; Temín 2012).


Outside of Muscovy, rabbinic Jews and Karaites continued to employ Hebrew for prayer and learning. Medieval gravestones from Crimea and the Caucasus, including Armenia, contain inscriptions in Hebrew or in local languages written with Hebrew letters (Shapira 2010a; 2010c). A remote village synagogue in Georgia preserved a unique Torah manuscript (the ‘Tbilisi Codex’) of ca. 11th–12th centuries (now housed in the Georgian Academy of Sciences; Weil and Guény 1976). Crimean Karaites moved to Troki in Lithuania ca. 13th–15th centuries, bringing their Judeo-Kypchak dialects (known as Kairaim) and Hebrew knowledge. The famous 16th-century polemicist Yitshak ben Avraham of Troki wrote poems and essays in Hebrew as well as in Kairaim (Barnavi et al. 2002:88; Axiezer 2010) (→ Kairaim, Hebrew Component in). In the late 17th century, a Belorussian monastery owned a Hebrew-Aramaic grammar (Pereswetoff-Morath 2010:429, 448–449 n. 19). In Ukraine, the linguistically oriented Kiev-Mohyla Academy became interested in Hebrew learning by the 18th century (Pritsak and Ševčenko 1985).

2. 1772 to the Present

In the Partitions of Poland (1772–1795), the Russian Empire acquired a large Jewish population—approximately one million, growing to about five million over the next century (Klier 1986). This dramatically altered the position of Hebrew within the country. Ubiquitous religious texts and commentaries would soon be supplemented by the new Hebrew literature of the haskala (Jewish Enlightenment) and, eventually, by a wide range of periodicals. According to Slouschz (1909:100–101 n. 2): “As early as 1780 a Hebrew ode was published on the occasion of Empress Catherine II’s passing through Shklow”. Imperial censorship of Jewish publications commenced in 1797 in Riga; Hebrew censors generally had to be recruited from the ranks of the maskilim (i.e., proponents of the haskala), converts to Christianity, or any Jews with connections to local bureaucrats (El’jaševič 1999).

As Parush (2004:171) has noted, “One hundred and fifty years of arduous attempts to revive Hebrew as a modern literary language preceded its revival as a spoken language”. The haskala spread from Germany to Austrian Podolia and Galicia (former possessions of Poland-Lithuania), stimulating new Hebrew compositions and translations of Western works. David Samoscz published his original collection reisė ha-melisha ‘The droplets of verse’ in 1798; a decade later Mendel Lefin issued sefer xešbon ha-nefeš ‘Accounting of the soul’, an adaptive translation of Benjamin Franklin’s ‘Rules of conduct’ (Sinkoff 2000). Among other Hebrew works produced in Austrian Poland, Shlomo Rapoport wrote a description of Paris and produced translations of Racine and Schiller (Slouschz 1909:29–92).

In the Russian territories, it took longer for the new Hebrew literature to compete with religious works, such as those of R. Eliyahu Zalman (the Vilna Gaon, d. 1797), or sefer ha-berit ‘Book of the covenant’ (1797), a
popular compendium by another R. Eliyahu of Vilna. The famous maskil Avraham Lebensohn published his first Hebrew poetry in 1822. Later in the decade Yitshak Ber Levinzon (Levinsohn) issued a homegrown Enlightenment manifesto, te'uda be-yišra'el ‘A witness in Israel (Ruth 4.7)’). Imperial political developments and the blossoming of Russian literature also helped produce a major renaissance of literary Hebrew in the Russian Empire beginning in the mid-19th century. In 1842 Lebensohn released his celebrated collection, ירח מוקח_reader קוסיפת ידיעות ‘The dawn’.

Within another five years, the brothers Leon (Aryeh Leib) and Binyamin Mandelstam began issuing reformist Hebrew textbooks under the aegis of the Russian government. The prolific Leib included Hebrew translations of, e.g., Aesop and Pushkin; he also published Russian Bible translations, Hebrew-Russian dictionaries, and other works in both languages. Pushkin himself had studied the Hebrew alphabet and aspired to translate the book of Job from the original (Dudakov 1993:66).

The 1850s–1870s witnessed a flourishing of Hebrew (as well as Russian and Yiddish) novels, stimulated partly by an easing of official restrictions. Avraham Mapu’s שירה שקףavadot 'ahavat sion ‘Love of Zion’ appeared in 1853; it was the first of his many published Hebrew writings. In 1857 the equally productive Kalman Schulman translated Eugène Sue’s Mystères de Paris into Hebrew. In the wake of Ivan Turgenev’s Russian classic Ottsy i deťi ‘Fathers and children’ (1862), Sholem Abramovich (Mendele Mokher-Seforim, often termed ‘the creator of modern Hebrew’) produced a few Hebrew poems ha-avot ve-ha-banim ‘The fathers and the sons’ (1868). Even with the addition of Yehuda Leib Gordon (who wrote in Hebrew, but urged adoption of Russian), Mordekhai Gintsburg, and Moshe Lilienblum, the names mentioned above represent but a few of the Hebrew authors who emerged, especially in Vilna (Vilnius) and Odessa (→ Maskilic Hebrew).

Many Hebrew writers also published in Russian or Yiddish; some went abroad. Perets Smolenskin was born in the Pale of Settlement (current Belarus) but moved to Vienna and in 1868 established the leading Hebrew literary journal ירשה ha-shagar ‘The dawn’. Yitshak Zalkinson (Salkinson) left Vilna and in Vienna published a number of poetic translations: Milton’s Paradise Lost as ירשה התא אודו va-ygareš et ha-‘adam ‘And he expelled the human (Gen. 3.24)’ (1871); Tiedge’s Urania as ההלך בן הבן qohelet ‘Son of Ecclesiastes’ (1876); Shakespeare’s Romeo and Juliet as יהוה רומא ram ve-yadel ‘Ram and Yael’ (1878). In Galicia, Naphtali Herz Imber composed his poem ניקוד tiqvatenu ‘Our hope (Ezek. 37.11)’, which gave rise to the future national anthem of Israel. Hasidic Hebrew presses were also common; Gersoni (1882:115) unflatteringly characterized one journal as ‘amus(ing) its readers with Kabbalistic hyperbole and ungrammatical Hebrew’.

As suggested by the above titles, most authors of the time strove to imitate Biblical Hebrew (sometimes dogmatically). Nonetheless, loanwords, neologisms, and expanded meanings could not be avoided; e.g., חולי עולם ‘electricity’, מוטיב ‘crisis’, חולי יהודים ‘oranges’, תדרחמה telegram ‘telegram’, גאולה xoli ra ‘cholera’, תומך sapa ‘sofa’ (Kutscher 1982:184–192; Sáenz-Badillos 1993:267–269; Parush 2004; → Neologism). A burgeoning historical literature complemented religious and literary publications. Miryam Markel-Mosessohn (Mozeson), one of a number of female Hebrew writers, translated לתה杕 הראות באנגליya ha-yehudim be-‘angliya ‘The Jews in England’ (1869) from German (Balin 2000; Cohen and Feiner 2006). Shlomo Mandelkern’s שדרי ימיו רומים divre yeme rusiya ‘Chronicles of Russia’ appeared in 1874. By the end of the century, Graetz’s multivolume Geschichte der Juden would be translated into Hebrew by Shaul Rabinowitz and published in Warsaw as סדר הראות be-sefer divre yeme yišra’el ‘The book of the chronicles of Israel’. Moreover, throughout the 19th century collectors such as the Karaita Avraham Firkovich, the merchant Lev Friedland, and the professor Daniel Chwolson amassed enormous treasures of ancient and medieval Hebrew manuscripts and incunabula (Iakerson 2003). In 1876, the (Christian) Russian Bible Society finally published its complete translation, based largely on the Masoretic Hebrew text.

Despite all this activity, a disillusionment with the potential of Hebrew had become evident by the time that Eliezer Ben-Yehuda (b. Perlman, 1858, in current Belarus) appeared on the literary scene (Mandel 1999; Domb © 2013 Koninklijke Brill NV ISBN 978-90-04-17642-3
The Russian Empire remained the chief cradle of written and spoken Hebrew in the late 19th and early 20th centuries. A few years after Ben-Yehuda’s epiphany, the legendary Russian novelist Leo Tolstoy (1978:19.18) wrote to a friend that he had been studying Hebrew “very intently” with a local rabbi. Thinkers such as Ahad ha-Am (Asher Ginsberg) published pioneering essays in the journal יומני הرياضة ha-melîṣ 'The advocate'. A new generation of Hebrew writers and critics grew up under the influence of Russian symbolism and other artistic currents: Mikha Berdichevsky, Shmuel Gordon, Haim Nahman Bialik, Yosef Klausner, Shaul Tchernichowsky, Yosef Brenner, Yitzhak Dov Berkowitz, et al. (Bar-Yosef 1994; Bar-Yosef 1996; Domb 1999). Their output is often termed תרייס גברות seifrut ba-te'iyah 'revival literature'. About two dozen new Hebrew journals appeared (though most were short-lived). The widespread proto-Zionist movement called יובט צין zibat sion ‘Affection for Zion’ stressed reclamation of Hebrew as the quotidian, spoken language of the Jewish nation; the members of ביט היפק למלוה bet yad'agov lexu ve-nelxa ‘House of Jacob, come let us walk’ (Isa. 2.5)’ left for Palestine. In 1909, a ‘Society of Hebrew-lovers’ was formed in St. Petersburg. Meanwhile, Slouschz (1909:287–288) exulted that Hebrew was now gaining ground “also beyond the boundaries of the Slav countries”. Some Jews gained prominence as Russian writers, prime examples being Osip Mandelshtam (grandson of Binyamin) and Isaak Babel.

Bialik’s famously distressing response to the 1903 Kishinev pogrom, the long poem ברע be-ir ba-harega ‘In the city of slaughter’, helped to stimulate further ‘aliya (immigration to Israel). Hebrew returned to its ancient home in the Middle East; but the Russian setting of its modern revival exerted a lasting impact on the language (Even-Zohar 1990; Lapidus 2003). Wexler (1990; 1995) has even argued that Modern Hebrew should be considered a Slavic rather than a Semitic language. In repudiating that theory (as do nearly all specialists), Paper (1995:451–452) conceded that both Russian and Yiddish “had a profound effect on every aspect of Hebrew structure: phonology, morphology, syntax, and lexicon” (→ Slavic Influence on Hebrew).

At the time of the Russian Revolutions of 1917, Hebrew and Zionism were still attracting the attention of much of the Jewish population. New Hebrew journals even appeared in Odessa, Moscow, and Warsaw during that fateful year. In 1918, Leib Jaffe edited several anthologies of Hebrew poetry in Russian translation (Horowitz 2006). The 1920s saw the publication of Hebrew-language avant-garde collections such as בִּראָס בִּראָס be-reṣit ‘In the beginning (Gen. 1.1)’, which included several of Babel’s stories in translation. However, the Soviet Union associated Hebrew with the exploitative class and Yiddish with the ‘workers’; writing in Hebrew therefore became a potential criminal offense from the 1930s on. The poet Haim Lenski died in a Siberian labor camp; Tsvi (Grigorij) Preijerzson also served time in the Gulag; other Hebrew authors suffered similar fates or went underground. At most, the regime permitted a Sovietized Yiddish culture, including in Birobidzhan (the Far Eastern Jewish Autonomous Region, Stalin’s
alternative to Zionism; Weinberg 1998). In newly independent Poland and Lithuania, by contrast, Hebrew publishing flourished.

Despite persecution, limited Hebrew literary activity persisted in the Soviet Union. The poet Marina Tsvetaeva made several translations from Hebrew into Russian. The Moscow Choral Synagogue obtained permission to issue a siddur in 1956. Some Hebrew literature and instructional materials circulated as samizdat (illegal self-publishing), especially among refuseniks (those who were denied permission to emigrate). In the late 20th century, the collapse of the U.S.S.R. opened the floodgates of Jewish emigration and allowed for the open resumption of religious pursuits and other avenues of Hebrew study. Synagogues, universities, and the Jewish Agency have offered Hebrew courses in many cities in the post-Soviet era. In Israel, the 'aliya of over one million 'repatriates' from the former Soviet republics has rekindled extensive cross-pollination between Russian and Hebrew.

References


Altshuler, Mordechai. 2002. “A history of the moun-

——. 1999. "A history of the moun-

Altbauer, Moshé. 1992. The five biblical scrolls in a sixteenth-century Jewish translation into Belorus-


Aslanov, Siril. 2010. “Izmenenie jazykovoyidentnostë ni evreev Vostochnoj Evropy: K vozroso o formiro-

Vostochnogo idia” (“Transformation in the linguistic identity of the Jews of Eastern Europe: On the question of the formation of eastern Yid-


Bar-Yosef, Hamutal. 1994. “Romanticism and decaden-


Ben-Yehuda, Eliezer. 1978. The dream and its fulfil-


Cohen, Tova, and Shmuel Feiner. 2006. Voice of a Hebrew maiden: Women’s writings of the 19th-

century haskalah movement (in Hebrew). Tel-

Aviv: Hakibbutz Hameuchad.


Dubnow, Simon. 1916(–1920). History of the Jews in Russia and Poland from the earliest times until the present day. 3 vols. Philadelphia: Jewish Publica-

tion Society of America.


El’jashevich, Dmitrij. 1999. Pravitel’stvennaja politika i evreiskaia pechal’ v Rossi, 1797–1917: Ocherki istori-


Golb, Norman. 2005. “Značenie drevneevaixskix rukopisej dlia istoriceskix issledovanij, v osoben-

nosti, dlia istorii xazar” (“The significance of ancient-Hebrew manuscripts for historical investiga-

tions, in particular for the history of the Khaz-


Golb, Norman and Omeljan Pritsak. 1982. Khaz-


Yeshayahu Gruber (The Hebrew University of Jerusalem)